

اطلاعیه ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

در راه پیمائی ضد جنگ که روز ۱۵ فوریه ۲۰۰۳ در شهر رم برگزار گردید، خانم هایدی جیلیانی، مادر کارلو جیلیانی (جوان مبارزی که در تظاهرات معروف شهر جنوا در ژوئیه ۲۰۰۲ به دست پلیس ایتالیا به قتل رسید)، این اطلاعیه را قرائت کرد.

ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

مکزیک، ۱۵ فوریه ۲۰۰۳

برادران و خواهران ایتالیای شورشی:

درود مردان، زنان، کودکان و سالمندان ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی را پذیرا باشید. سخن ما به سان ابر از اقیانوس می گذرد تا به دنیاهائی دست یابد که در دل های شما ست.

می دانیم که امروز در سراسر جهان تظاهرات برپا ست تا به جنگ بوش علیه مردم عراق بگویند: «نه».

چنین هم باید گفت، زیرا این جنگ، نه جنگ مردم آمریکای شمالی ست، نه جنگ با صدام حسین.

این جنگ پول است که آقای بوش آن را نمایندگی می کند (شاید برای آنکه به عیان نشان دهد که وی به کلی فاقد هوش است)، این جنگی ست با بشریت که آینده اش را امروز بر خاک عراق به قمار گذارده اند. این جنگ ترس است.

مقصود از آن نه سرنگونی صدام حسین در عراق است، نه از بین بردن «القاعده» و نه آزادی مردم عراق. چنان که انگیزه این ترور نه عدالت است، نه دموکراسی و نه آزادی. بل ترس است، ترس.

ترس از آن که مردم سراسر جهان دست رد به سینه ژاندارمی بزنند که به آن ها می گوید چه کاری باید بکنند و چگونه و چه زمانی.

ترس از آن که مردم سراسر جهان نپذیرند که با آن ها همچون غنیمت جنگی رفتار شود. ترس از آن گوهر انسانی که نامش شورش است.

ترس از آن که میلیون ها انسانی که امروز در سراسر جهان بسیج شده اند، در اعتلای آرمان صلح پیروز گردند. زیرا قربانیان بمب هائی که بر خاک عراق فرو خواهند ریخت، تنها غیر نظامیان عراقی از کودکان، زنان، مردان و سالمندانی هستند که مرگشان تنها ناشی از تصادفی ست که بر سر راه شتاب زده و دلبخواهی کسانی قرار گرفته اند که برای ویرانی و مرگ به بار آوردن از نام خدا برای خویش عذری و بهانه ای می تراشند.

کسی که این حماقت را سرکردگی می کند (و مورد حمایت برلوسکونی در ایتالیا، بلر در انگلستان و آرنار در اسپانیا قرار دارد) آقای بوش است، که خودش همان قدرت و ریاستی را که می کوشد بر سر مردم عراق پرتاب کند، با پول خریده است. زیرا نباید از یاد برد که آقای بوش که رئیس خود - خوانده پلیس جهانی ست، به اعتبار تقلبی چنان بزرگ این منصب را به دست آورده که تنها پشت ویرانه های برج های دوقلوی نیویورک، و خون قربانیان سوء قصدهای ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱ می توان آن تقلب را پنهان نگاه داشت.

برای دولت آمریکای شمالی، نه صدام حسین اهمیت دارد و نه خلق عراق. آن چه برایش اهمیت دارد این است که نشان دهد می تواند جنایات خود را در هر کجای جهان و در هر زمانی که بخواهد و مطلقاً مصون از مجازات به انجام برساند. بمب هائی که بر عراق فروخواهند ریخت بر همه ملت های جهان نیز خواهند بارید. آن ها بر قلب ما نیز فرو خواهند ریخت تا بدین طریق ترسی را که با خود می آورند جهانی کنند.

این جنگی ست علیه تمام بشریت، علیه همه مردان و زنان درستکار. این جنگ در پی آن است که ما ترس را بشناسیم و باور کنیم آن که پول و قدرت نظامی دارد، حق هم با او ست.

امید این جنگ این است که ما از مسؤولیت شانه خالی کنیم، و از وقاحت و بدسگالی مذهبی نوین بسازیم، خاموش بمانیم، همرنگ جماعت شویم، و ا دهیم، تسلیم شویم ... فراموش کنیم و تا کارلو جیلیانی، شورشی جنوا را فراموش کنیم. ما زاپاتیست ها کسانی هستیم که خواب مردگانمان را می بینیم و امروز، مردگان ما خواب یک «نه!» شورشی را می بینند.

برای ما تنها یک کلمه درخور، و یک عمل معقول در مقابل این جنگ وجود دارد: کلمه «نه» و عمل شورش. به همین دلیل باید به جنگ «نه» بگوئیم. یک «نه» بدون اما و اگر. یک «نه» کافی و تام و تمام. یک «نه» بدون لکه های خاکستری. یک «نه» با تمام رنگ هائی که دنیا را نقش می زند. یک «نه» روشن، قاطع، رسا، قطعی و سراسری.

داو این جنگ رابطه بین قدرتمندان و ضعیفان است. قدرتمند، از این رو قدرتمند است که ضعیف مان می کند. از کارمان تغذیه می کند و نیز از خونمان. و بدین نحو خودش فربه گشته، ما را ناتوان می کند. در این جنگ، قدرتمندان خدا را به پشتیبانی خویش خوانده اند تا ما قدرت آنان و ضعف خودمان را به سان امری ثابت و مشیّتی الهی بپذیریم. اما در پس این جنگ نه خدائی جز خدای پول وجود دارد، و نه حقی جز هوس قتل و ویرانی. تنها نقطه قوت ضعیفان حیثیت و شأن انسانی آن هاست، و همین الهام بخش آنان به مقاومت در برابر قدرتمندان و شورش علیه آنان است.

امروز یک «نه» وجود دارد که قدرتمندان را تضعیف می کند و به ضعیفان نیرو می بخشد: «نه!» به جنگ. برخی از خود می پرسند آیا واژه ای که این همه انسان را در سراسر جهان گرد هم فرا می آورد، می تواند باعث جلوگیری از جنگ شود، و یا اگر آغاز شد آن را متوقف نماید؟ اما پرسش این نیست که آیا ما می توانیم مسیر جنایتکارانه قدرتمندان را تغییر دهیم. نه. پرسشی که باید از خود داشته باشیم این است که اگر هر کار ممکنی را برای جلوگیری از این جنگ یا متوقف کردن آن انجام ندهیم آیا از خجالت می توانیم به زندگی ادامه دهیم؟

هیچ مرد و زن درستکاری نمی تواند در این لحظه خاموش و بی اعتنا بماند. همه ما، هر کس با صدای خود، به شیوه خود، به زبان خود، با عمل خود، باید بگوئیم «نه». اگر قدرتمندان آرزوی آن را دارند که از طریق مرگ و ویرانی، ترس را جهانی کنند، ما باید «نه» را جهانی کنیم.

زیرا «نه» گفتن به این جنگ، «نه» به ترس هم هست، «نه» به تسلیم، «نه» به فراموشی و «نه» گفتن به استعفاء از انسان بودن.

این «نه» ای ست به خاطر بشریت، و علیه نئولیبرالیسم. آرزو کنیم که این «نه» از مرزها بگذرد، از گمرک‌ها به بیرون خزد، بر اختلاف زبان‌ها و فرهنگ‌ها چیره شود، و بخش شریف و درستکار بشریت را (که هرگز نباید از یاد برد که اکثریت است)، متحد کند. زیرا نفی‌هایی هست که باعث اتحاد و عزتمندی ست. زیرا نفی‌هایی هست که شاخص شریف‌ترین جوانب وجودی مردان و زنان است یعنی حیثیت انسانی شان.

امروز آسمان جهان را ابر پوشانده است؛ ابری از هواپیماهای جنگی، از موشک‌های موسوم به «هوشمند» - آنهم تنها از این رو که بر حماقت فرماندهان شان را می‌توانند پرده بپفکنند، فرماندهانی از نوع برلوسکونی، بلر، از نار که وجود چنین موشک‌هایی را توجیه می‌کنند - ابری از ماهواره‌ها که به سمتی نشانه رفته‌اند که اکنون زندگی وجود دارد و فردا مرگ. و چهره زمین از ماشین‌های جنگی ای لکه دار می‌شود که زمین را با خون و ننگ رنگ آمیزی خواهند کرد.

طوفان سر می‌رسد.

اما بامداد زمانی فرا خواهد رسید که کلمات برای درنوردیدن مرزها به ابر بدل شود و به هیأت سنگی درآید برساخته از «نه!»، که دل تاریکی را بشکافد و درزی پدید آرد که از آن فردا سر برزند.

برادران و خواهران ایتالیای شورشی و ارجمند:

این «نه» را که ما زاپاتیست‌ها، ما کوچکترین‌ها، از مکزیکی برای شما می‌فرستیم، بپذیرید. بگذارید «نه»ی ما با «نه»ی شما و با همه آن «نه»های دیگری که امروز در سراسر کره خاک می‌شکفند یکی شود

زنده باد شورشی‌ای که می‌گوید «نه»!

مرگ بر مرگ!

از کوهستان‌های جنوب شرقی مکزیکی

از طرف کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی کل ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

معاون فرمانده شورشی مارکوس

مکزیک فوریه ۲۰۰۳

ترجمه: رسول رحیم زاده